

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

農をはじめてみよう！ 知立体験農村『かきつ畑』村民大募集！

日本語記事は3ページにあります。

Que tal participar das atividades da Comunidade Rural de Chiryu “Kakitsubata”?

Projeto de construção da menor e mais alegre comunidade rural do Japão

Estamos recrutando integrantes da comunidade rural para que as pessoas possam sentir as estações do ano e desfrutar do trabalho comunitário através da agricultura. Na fazenda receberemos orientações para realizar trabalhos de plantio, cuidado e colheita de alimentos (sementes, mudas e fertilizante serão fornecidos pelo proprietário).

※Esta não é uma fazenda para cultivo de plantas de gosto pessoal.

▶ **Público alvo:** pessoas que gostem de trabalhos comunitários rurais e sejam capazes de cooperar na execução das tarefas (não é necessário residir na cidade).

▶ **Local:** Yatsunashi-cho, dentro do terreno Yamadatani (lado norte da lagoa Saiganeike).

▶ **Área:** um terreno de 24m².

▶ **Número de participantes:** 20 grupos (por ordem de chegada).

▶ **Taxa de uso:** ¥35,000.

▶ **Período de uso:** do início de abril de 2018 até meados de fevereiro.

▶ **Inscrições:** Departamento de Assuntos Econômicos. Encarregado de administração agrícola (Tel: 95-0153).

※Com o término do número de terrenos, as inscrições serão encerradas.

▶ **Informações:** proprietário da fazenda. Cooperativa Agrícola “Nouji Kumiai Houjin Aguri Chiryu” (Tel: 82-5880).

Participants in Chiryu Hands-on Farming Village are invited

The Project to Make the Smallest and Happiest Farming Village in Japan

Applicants, those who feel changing seasons through farming while enjoying farming through cooperative working, will be invited. With the owners of the farm along with their farming plans, you can grow, care, and harvest vegetables. (The farm owners will prepare seeds, seedlings, and fertilizers.)

※However, please note that our village is not a rental farming space, where you can grow whatever you like.

▶ **Eligible:** Those who can enjoy farming cooperatively (you do not have to be Chiryu resident.)

▶ **Place:** Yatsunashi cho Yamadatani (facing the north side of Saigane ike)

▶ **the lot per person:** 24m²

▶ **Available lots:** 20 lots on a first-come-first-served basis

▶ **Using Fee:** 35,000 yen

▶ **The using period for farming:** From early April in 2018 – mid- February in 2019

▶ **Application:** Call 95-0153, the agricultural plan section in Economy department.

▶ **Inquiries:** The owner of the farm, Agricultural cooperative association AGRI CHIRYU (Tel: 82-5880)

入学通知書は届きましたか

日本語記事は7ページにあります。

Você já recebeu a Notificação de Ingresso Escolar “Nyuugaku Tsuuti-sho”?

A notificação foi enviada no início de janeiro às residências dos alunos ingressantes na escola primária (níveis “shougakkou e chuugakkou”) no ano letivo de 2018. As famílias com filhos em idade de ingresso escolar a partir de abril que ainda não receberam a notificação devem contactar-nos. Também caso o nome da escola esteja errado ou haja alguma alteração nos dados constantes na notificação, favor contactar-nos o quanto antes. Como esta notificação deverá ser entregue no dia da cerimônia de ingresso escolar, favor guardá-la com cuidado.

▶ **Informações:** Departamento de Educação Escolar, encarregado de educação (Tel: 95-0136).

Did you receive a notification of school enrollment?

At the end of January, we sent “Nyugaku Tsuchi”, a written notification of school enrollment to Chiryu residents, whose children will enter a Chiryu city elementary school and a junior high school in April 2018. If you did not receive the notification yet, please be sure to contact our office to get it for the procedure of enrollment.

▶ **Inquiries:** Department of School Education (Tel: 95-0136)

子どもの予防接種期間

日本語記事は15ページにあります。

Semana de vacinação infantil

Será realizada do dia primeiro ao dia sete de março para que as crianças possam prevenir-se contra doenças e preparar-se para o ingresso escolar (creche, escola primária, etc) a partir de abril. Caso tenha alguma dúvida acerca da vacinação, consulte o Centro de Saúde “Hoken Center”.

▶ **Informações:** Centro de Saúde “Hoken Center” (Tel: 82-8211).

Vaccination Service Week Starts for Children in Chiryu

From May 3rd to May 7th in 2018, we will hold vaccination service week to prevent children from suffering infectious diseases. We recommend that children should have necessary vaccinations earlier for a good start after entering schools in April.

▶ **Inquiries:** Chiryu Health Center (Tel: 82-8211)